



Bruxelles, 12 luglio 2017  
(OR. en)

---

---

**Fascicolo interistituzionale:  
2016/0279 (COD)**

---

---

10943/1/17  
REV 1 ADD 1

CODEC 1202  
PI 92

#### **NOTA PUNTO "I/A"**

---

Origine:	Segretariato generale del Consiglio
Destinatario:	Comitato dei rappresentanti permanenti/Consiglio
Oggetto:	Progetto di regolamento del Parlamento europeo e del Consiglio relativo alla scambio transfrontaliero tra l'Unione e i paesi terzi di copie in formato accessibile di determinate opere e di altro materiale protetto da diritto d'autore e da diritti connessi a beneficio delle persone non vedenti, con disabilità visive o con altre difficoltà nella lettura di testi a stampa <b>(prima lettura)</b> - Adozione dell'atto legislativo = Dichiarazione

---

#### **Dichiarazione della Lettonia**

La Repubblica di Lettonia richiama l'attenzione sul fatto che l'espressione giuridica "veic uzņēmējdarbību" utilizzata nella versione in lingua lettone del regolamento e della direttiva, che descrive il luogo di stabilimento delle entità autorizzate o riconosciute dagli Stati membri per fornire ai beneficiari, senza scopo di lucro, istruzione, formazione, possibilità di lettura adattata o accesso alle informazioni, si riferisce alle entità che "svolgono attività imprenditoriali/commerciali".

Pertanto, tale traduzione dell'espressione differisce sostanzialmente dal significato giuridico dell'espressione "to be established" utilizzata nella versione inglese e in altre versioni linguistiche del regolamento e della direttiva ed è in contrasto con la natura senza scopo di lucro delle entità destinatarie di questi atti legislativi.

La Repubblica di Lettonia fa notare che l'uso incoerente o scorretto dell'espressione giuridica di tale sostanziale importanza è fonte di ambiguità giuridica e rischia, pertanto, di pregiudicare il parallelismo giuridico tra le versioni linguistiche del regolamento e della direttiva. L'espressione "to be established" compare, in un contesto analogo, nell'articolo 49 del trattato sul funzionamento dell'Unione europea, dove è tradotta in lingua lettone con "izveidot". Il termine rispettivo "izveidot" o il suo sinonimo più prossimo "dibināt", utilizzati nella versione iniziale in lingua lettone della proposta di direttiva e della proposta di regolamento della Commissione europea pubblicate il 14 settembre 2016, descrivono adeguatamente l'atto di stabilirsi contemplato dal regolamento e dalla direttiva e non sono in contrasto con la natura senza scopo di lucro delle entità disciplinate da tali atti giuridici.

La Repubblica di Lettonia intende avviare la procedura di rettifica del regolamento e della direttiva al fine di assicurare un uso coerente e corretto della terminologia.

---